

500. obljetnica prvog oplovljavanja svijeta

*El quinto centenario de la primera
vuelta al mundo*

Ana Jadrušić, 3c
mentorica prof. Plećaš

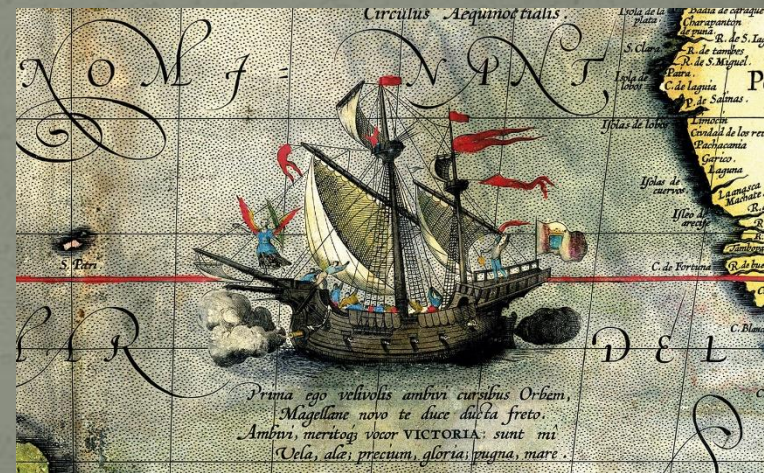
Prva plovidba oko svijeta / *Primera vuelta al mundo*

- Prije 500 godina Ferdinand Magellan započeo je putovanje do tad neistraženim putem, najveću pomorsku avanturu svih vremena.

/ Hace 500 años, Fernando de Magallanes comenzó el viaje por una ruta hasta entonces inexplorada, la mayor aventura marítima de todos los tiempos.



Replika karake Victoria, jednog
preživjelog broda na ekspediciji/*Réplica de
nao Victoria, el único barco superviviente
de la expedición*

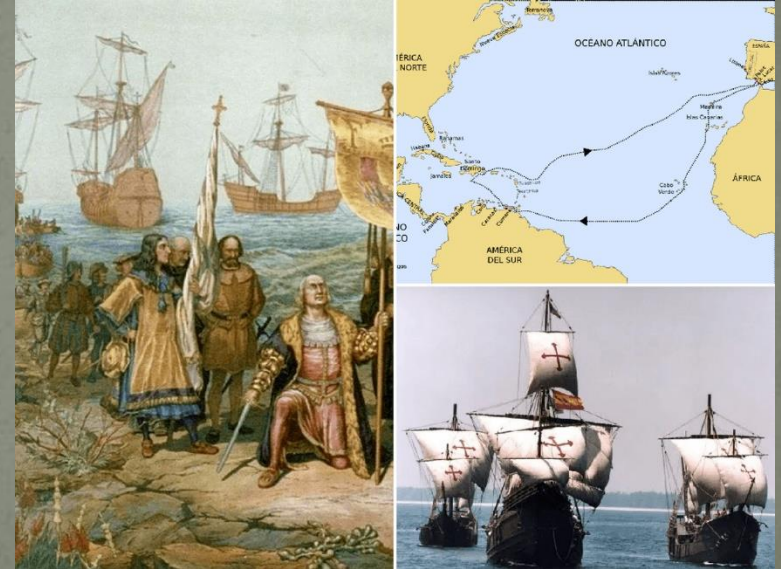


Utrka u istraživanju svijeta

/ La competición en la exploración del mundo

- Krajem 15 stoljeća Portugal i Kastilja su rivali koji žele otkriti pomorsku rutu koja bi ih dovela do Dalekog istoka i mitskih Molučkih otoka.

/ A finales del siglo XV, Portugal y Castilla son rivales que quieren descubrir una ruta marítima que los lleve al Lejano Oriente y míticas Molucas.



Plan putovanja / Plan de viaje

- Portugalski moreplovac Ferdinand Magellan predlaže Kastiljskom kralju Karlu I. putovanje do Začinskih otoka zapadnim putem

/El navegante portugués Fernando de Magallanes ofrece a rey de Castilla Carlos I el viaje a las Islas de las Especias por el oeste



Pripreme / Preparativos

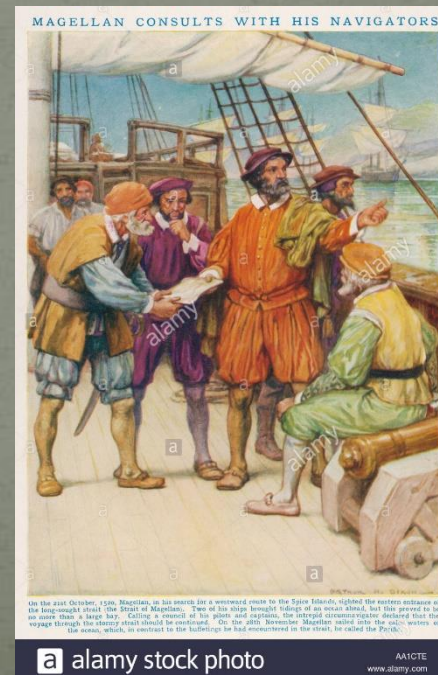
- Kralj je potpisao ugovor i naredio da se odmah pribavi sve što je potrebno, te tako nastaje “Začinska armada” s 5 brodova-karaka
- *Tras la firma de contrato el rey ordena que se consiga de inmediato todo lo necesario y así se creó "la Armada de la Especiería" con cinco barcos-naos.*

Casa de la Contratacion



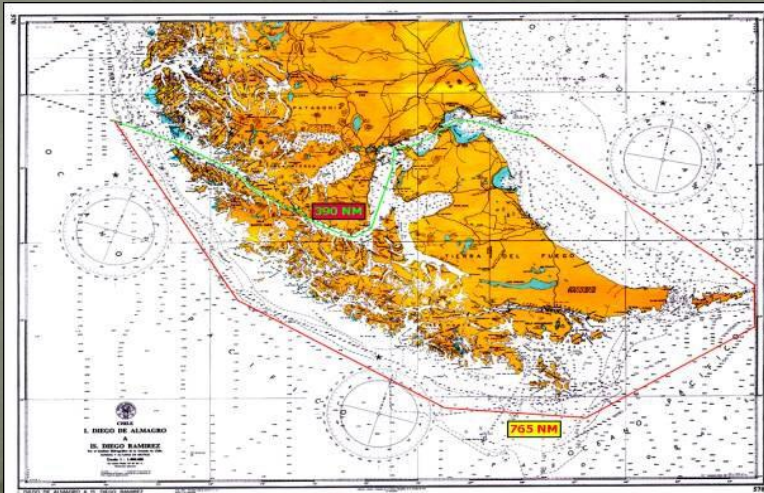
Posada / Tripulación

- Bilo je teško naći posadu radi velikog rizika, slabe plaće i nepovjerenja prema portugalskom kapetanu, pa su primljeni stranci, a neki zapovjednici prisilno su regrutirani
- */Era difícil encontrar tripulación por alto riesgo, salario bajo y desconfianza en el capitán portugués, y por eso se contrataron extranjeros y algunos capitanes fueron reclutados forzosamente*



Plovidba prema jugu / Navegación hacia el sur

- Atlantski ocean: među zapovjednicima Armade je dolazilo do neslaganja
/El Océano Atlántic: hubo desacuerdos entre los comandantes de la Armada
- Magellan se na jesen odlučuje usidriti u zaljevu San Julian gdje ga dočekuju Patagonci, krvava pobuna i dugo i teško prezimljavanje
/En otoño, Magallanes decidió fondear en la Bahía de San Julián, donde fue recibido por los patagónicos, una rebelión sangrienta y un invierno largo y difícil.



Tjesnac / Estrecho

- brod San Antonio je dezertirao i vratio se u Španjolsku

/Nunca más vieron el barco San Antonio desertó y volvió a España

- Nakon 36 dana obilaženja kanala tri broda izlaze na Tihi ocean; prolaz su nazvali tjesnacem “pobjede”

/ Después de 36 días de recorrer los canales, tres barcos salieron hacia el Océano Pacífico; llamaron al pasaje el Estrecho de la "Victoria".



Tihi ocean / Océano Pacífico

- “... izašli smo iz prolaza i uplovili u veliko more koje smo odmah prozvali Tiho more ...” Antonio Pigafetta, član posade

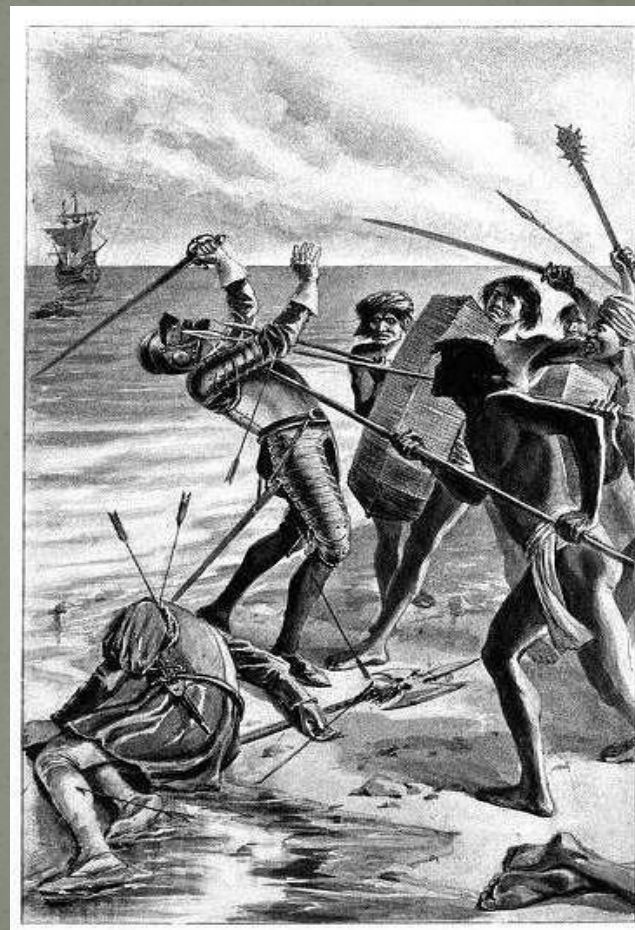
/ “... Salimos del paso y navegamos hacia el gran mar que inmediatamente llamamos Mar Pacífico...” Antonio Pigafetta, miembro de la tripulación



Filipini / Filipinas

- Magellan je poveo svoje brodove prema zapadu i došao do Filipinskog otočja, gdje je poginuo u besmislenom sukobu, a kapetan Elcano preuzeo je zapovjedništvo nad ekspedicijom.

/Magallanes condujo sus barcos hacia el oeste y llegó a las Islas Filipinas, donde murió en un conflicto sin sentido y el Capitán Elcano tomó el mando de la expedición



Molučki otoci / Las islas Molucas

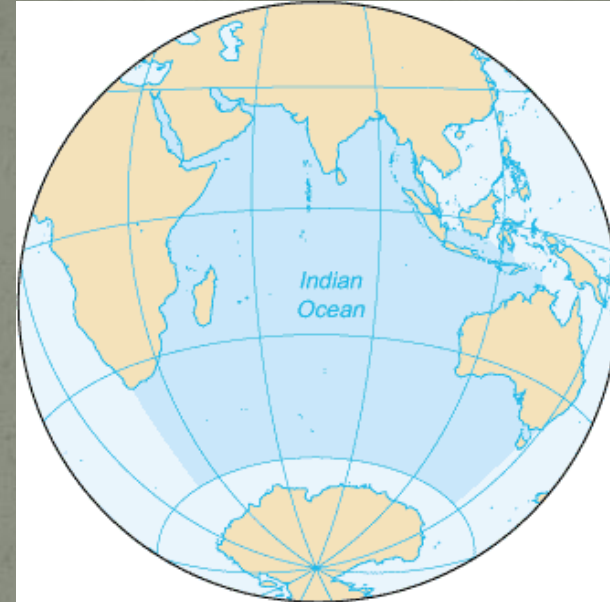
- Na večer 8. studenog 1521., artiljerijska salva grunula je u luci Tidore
/En la noche del 8 de noviembre de 1521, una salva de artillería retumbó en el puerto de Tidore.



Indijski ocean / El Océano Índico

- Victoria je zaplovila prema jugozapadu, prešla južni Indijski ocean. rutom koja je danas poznata kao “urlajući četrdesetaši” zbog olujnih vjetrova

/Victoria navegó hacia el suroeste y cruzó el sur del Océano Índico, por la ruta que es conocida hoy como los "cuarenta rugientes" debido a los vientos tormentosos



Na rubu snaga i dobra nada / *Al límite de de la fuerza y buena esperanza*

- Nakon 90 dana plovidbe po Indijskom oceanu, pred pramcem broda Victoria ukazao se Rt dobre nade

el Cabo de Buena Esperanza

Rt dobre nade



Povratak / Regreso

U rujnu 1522. San Lucar i Sevilla dočekuju 18 preživjelih pomoraca (od 265) s broda Victoria, time završava veliko putovanje

/En septiembre de 1522, Sanlúcar y Sevilla reciben a 18 marineros supervivientes (de 265) del nao Victoria, poniendo fin al gran viaje.

DE LOS 265 TRIPULANTES QUE AL MANDO DE FERNANDO MAGALLANES SALIERON DE ESTE PUERTO DE SANLUCAR DE BARRAMEDA EL DIA 20 DE SEPTIEMBRE DE 1519 PARA DAR POR PRIMERA VEZ LA VUELTA AL MUNDO, SOLAMENTE VOLVIERON A ESTE MISMO LUGAR DE PARTIDA, EN 6 DE SEPTIEMBRE DE 1522, LOS 18 NAVEGANTES QUE SE CITAN A CONTINUACION:

JUAN SEBASTIAN ELCAÑO, DE GUETARIA.
FRANCISCO ALBO, DE AXIO.
MIGUEL DE RODAS, DE RODAS.
JUAN DE ACURIO, DE BERMEO.
MARTIN DE YUDICIBUS, DE SAONA.
HERNANDO DE BUSTAMANTE, DE MERIDA.
HANS, DE AGAN.
DIEGO GALLEGO, DE BAYONA DEL MYOR (GALICIA).
NICOLAS DE NAPOLES, DE NAPOL DE ROMANIA.
MIGUEL SANCHEZ DE RODAS, DE RODAS.
FRANCISCO RODRIGUEZ, DE SEVILLA.
JUAN RODRIGUEZ, DE HUELVA.
ANTONIO HERNANDEZ, DE HUELVA.
JUAN DE ARRATIA, DE BILBAO.
JUAN DE SANTANDER, DE CUETO.
VASCO GOMEZ GALLEGO, DE BAYONA DE GALICIA.
JUAN DE ZUBILETA, DE BARACALDO Y
ANTONIO LOMBARDO (PIGAFETTA), NATURAL DE BIZANCIO, EN LOMBARDIA.



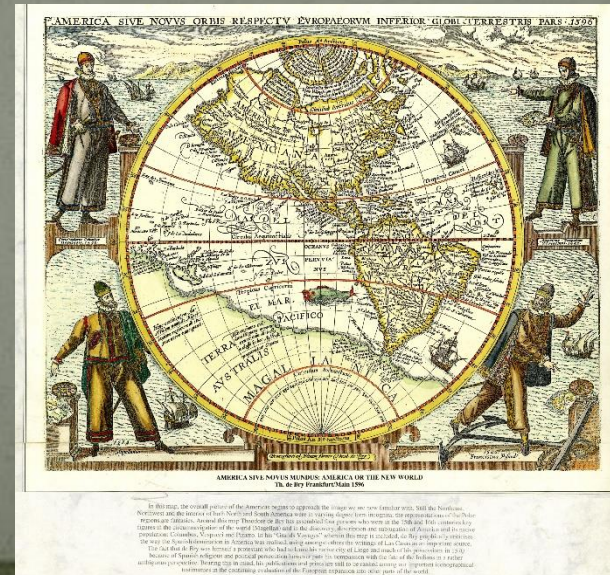
Novi svijet / El nuevo mundo

- Elcano, Albo i brijlač Bustamante donose začine na dvor;
- “Ali Vaše Veličanstvo treba znati da je ono što najviše trebamo cijeniti činjenica da smo otkrili i oplovili cijelu zemaljsku kuglu krenuvši prema zapadu i vrativši se preko istoka”- Juan Sebastian Elcano

/Elcano, Albo y el barbero Bustamante traen muestras de especias ;

"Pero Su Majestad debe saber que lo que más necesitamos apreciar es el hecho de que hemos descubierto y circunnavegado todo el globo hacia el oeste, regresando por el este" - Juan Sebastián Elcano

Novi svijet



Najduže putovanje / El viaje más largo

- 1526. Elcano je umro na Tihom oceanu kada je pokušao ponoviti svoje putovanje do Molučkih otoka

/En 1526, Elcano murió en el Océano Pacífico cuando intentaba repetir su viaje a las Molucas.

- Andres de Urdaneta 40 godina kasnije uspjeva otkriti povratak s Filipina preko Tihog oceana

/40 años después, Andrés de Urdaneta logra descubrir como regresar de Filipinas a través del Océano Pacífico

- Upravo to je najduže putovanje: snovi koji proizlaze jedan iz drugog, uvijek isti istraživački duh i beskonačno putovanje čovjeka prema nepoznatome

/Este es exactamente el viaje más largo: sueños que vienen el uno del otro, siempre el mismo espíritu de investigación y el interminable viaje del hombre hacia lo desconocido.

Pisma u dubrovačkom arhivu / *Cartas en el Archivo de Dubrovnik*

- jedina postojeća kopija pisma od 21.12.1521., koje nepoznatom primatelju piše Giovanni Battista di Ponzorone, navigator broda Trinidad,

/la única copia existente de la carta fechada el 21 de diciembre de 1521, escrita a un destinatario desconocido por Giovanni Battista di Ponzorone, navegante del barco Trinidad

- prijepis poznatog pisma kapetana Juana Sebastian Elcana caru Karlu V.

/una transcripción de la célebre carta del Capitán Juan Sebastián Elcano al Emperador Carlos V.

